Władysław Syrokomla,

Oracz do skowronka

Już ty śpiéwasz skowroneczku,
już też i ja orzę,
I my ludzie, i wy ptaszki,
wszystko dzieci boże, —
Człowiek w polu gospodarno
pracować się sili,
Ptaszek bierze swoje ziarno
z zimowych badyli.

Tyś skowronku mój towarzysz
choć w nierównéj doli,
O kochaniu jeno marzysz
twemu sercu gwoli[2] —
Tyś szczęśliwy i wesoły
gdy jutrznia poranna,
Lecisz w górę, by z anioły
zaśpiéwać hozanna!

Z twéj piosenki rade nieba
i Pan Bóg się cieszy,
Że ptaszkowi mało trzeba
i dziękować śpieszy —
Że różnémi gwarząc tony
głosisz w kraj daleki:
«Niechże będzie pochwalony,
na wieki! na wieki!»

. . .

Władysław Syrokomla,

Plugisto al alaŭdo

tradukita de Salomon Grenkamp-Kornfeld

Frue alaŭdo kantas,
mi jam ĉe laboro;
nin kune ĉe okupo
vidas la aŭroro.
Di' helpu, alaŭdeto,
donu la esperon;
ne por mi nur, sed por vi
semas mi greneron.

Feliĉa vi alaŭdo
multon ne bezonas;
sufiĉe, se vi florojn
kiel ĉielon konas.
Ĉe ni ne, alaŭdeto,
sama tio estas;
nin minacas malĝojo,
ĉe vi ĝojo restas.

....
....
....
....
....
....
....
....

. . .

Verkinto de tiu ĉi Pola poemo estas Władysław Syrokomla *(civila nomo: Ludwik W. F. Kondratowicz, ∗1823-09-29 – †1862-09-15).*

Arg-1037-2106 (2014-06-01 23:17:02)

Pri la verkinto vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/WEЂadysEЂaw_Syrokomla *respektive* http://eo.wikipedia.org/wiki/WEЂadysEЂaw_Syrokomla.

Traduko de la Pola poemo "Oracz do skowronka" de Władysław Syrokomla *(civila nomo: Ludwik W. F. Kondratowicz, ∗1823-09-29 – †1862-09-15) en Esperanton de* Salomon Grenkamp-Kornfeld *(civila nomo: Salomon Kornfeld, ∗1896 – †1943).*

Arg-1037-2107 (2014-06-02 07:32:36)

Pri la tradukinto vidu ankaŭ: http://www.librarything.com/work/14377292 *kaj* http://www.librarything.com/author/grenkampkornfelds. *Vidu ankaŭ:* http://d-nb.info/gnd/143562940/about/html *kaj* http://esperanto.net/literaturo/autor/kornfeld.html. *Alia poemo de la aŭtoro troviĝas en* http://eo.wikisource.org/wiki/Deziro_(Grenkamp) *Tiun ĉi kanto-tradukon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la libro "Internacia Kantaro", eldonita en 1922 de la eldonejo Ferdinand Hirt und Sohn en Lepsiko (Leipzig), Germanio,(sur la paĝoj 44 kaj 49). La kantojn kolektis kaj eldonisPaul Bennemann.*